

# Revitalizando el Idioma Zápara\*

*Maximilian Viatori*  
*University of California, Davis*

Palabras claves: Zápara, revitalización, documentación lingüística, lenguas en peligro, Ecuador y Amazonía.

## **1. Introducción**

Éste trabajo describe un proyecto para documentar y salvaguardar el idioma zápara. Zápara es hablado sólo por cuatro ancianos que viven en algunas comunidades pequeñas de la selva amazónica del Ecuador. Éstas comunidades están ubicadas en los ríos Pindoyacu y Conambo, en el este del Ecuador, muy cerca de la frontera con Perú (vea la figura 1). La gente en éstas comunidades (aproximadamente 500 personas) se auto identifican como záparas, pero el idioma zápara no es hablado por las comunidades záparas. Para rectificar esta situación la organización que representa las comunidades záparas (ONZAE –la Organización de la Nacionalidad de los záparas de Ecuador) decidieron implementar un programa para revitalizar el idioma zápara en el año 1999. La última fase de éste programa fue realizado el año pasado por un estudiante de antropología lingüística, ONZAE, y las comunidades záparas. Éste proyecto ha resultado en una descripción lingüística del idioma que está específicamente escrito para el desarrollo de materiales pedagógicos. Ahora la ONZAE está utilizando éstos materiales para enseñar el idioma en las escuelas primarias en las comunidades y también en su programa de alfabetización para adultos. Éstos materiales son una compilación académicamente importante de la información gramatical del idioma zápara, algo que no se había producido antes de éste proyecto. Éste proyecto ha sido importante no sólo para salvaguardar zápara y continuar su uso en las comunidades záparas sino también desarrollar un modelo de cooperación entre académicos y comunidades indígenas para realizar proyectos lingüísticos con valor académico y comunitario.

## **2. El Idioma Zápara**

Los últimos hablantes de zápara tienen entre 65 y 95 años de edad y nadie es monolingüe en el idioma. Todos los hablantes de zápara son bilingües en kichwa (un dialecto de kechwa, el idioma del grupo indígena más grande en

---

\*Quisiera agradecer a The Foundation for Endangered Languages y The Endangered Language Fund. Éste proyecto fue patrocinado por The Endangered Language Fund en el año académico 2002-2003. The Foundation for Endangered Languages está patrocinando el trabajo final en 2003-2004.

Figura 1: La zona en gris representa la región aproximada donde viven los locutores de Zápara



la Amazonía Ecuatoriana) y zápara; uno de ellos puede hablar en español y algunos pueden hablar achuar o shuar (que son idiomas de la familia jívaro, y son más o menos inteligibles). Además de los últimos hablantes de zápara, hay casi 500 personas en siete comunidades que se auto identifican como zápara. Éstas personas no hablan el idioma zápara—su idioma materno es kichwa. Como los mayores que hablan zápara, algunos de los miembros de las comunidades zápara hablan español, achuar o shuar como segundos idiomas. Durante el siglo XIX los záparas, como muchos otros grupos indígenas, sufrieron atrocidades a causa de enfermedades, especialmente la viruela y el sarampión. En ésta época la población de los záparas fue reducida entre 60 y 90 por ciento. El auge de caucho en el inicio del siglo XX fracturó las comunidades záparas más con la migración forzada y la esclavitud de los barones de caucho. El resultado fue un aumento de matrimonios interlingüísticos e interétnicos entre los grupos indígenas de la región —los záparas, los achuaras, los shuaras, los waorani y los quichuas— cada idioma de una familia lingüística diferente (excepto achuar y shuar). Kichwa era la lengua franca de la Amazonía Ecuatoriana y entonces fue usado en estos matrimonios para comunicación (Whitten 1976). Por eso kichwa es el idioma materno de la mayoría de la gente que se auto identifica como zápara.

El idioma zápara es miembro de la familia lingüística con el mismo nombre, la familia zápara o zaparoana. Los idiomas zaparoanos son los siguientes: andoas (shimigae, semigae, gae), arabela, aushiri, cawarano, iquito, omurano y zápara. Es un poco difícil averiguar exactamente cuantos idiomas

zaparoanos existían y cual eran sus nombres porque los misioneros y exploradores usaban muchos nombres diferentes e identificaban muchos pueblos como hablantes de idiomas zaparoanos sin información suficiente para decirlo. Probablemente los idiomas zaparoanos fueron hablados desde el sureste de Colombia hasta el noreste de Perú (Rivet 1930:5, Steward y Metraux 1948:629). Todavía hay aproximadamente 200 hablantes conocidos de los idiomas zaparoanos en Ecuador y Perú, según la estimación de Wise (1999). Solo arabela e iquito, ambos hablados en Perú, tienen más de 10 locutores—andoa, aushiri, omurano, cawarano y zápara tienen entre 0 y 10 cada uno. Mirando a ésta situación era posible decir que en cinco años no habría otra generación de locutores de los idiomas zaparoanos (Wise 1999). Además, hace cinco años no había información gramatical suficiente para ninguno de los idiomas zaparoanos para reconstruirlos después de que los últimos hablantes murieran —para los idiomas aushiri y omurano no hay informes suficientes para revitalizarlos y tampoco hay hablantes conocidos de éstos idiomas.

*Figura 2: Dos de los últimos locutores de zápara reunidos en la comunidad de Jandiayacu en octubre, 2002 (foto © por el autor)*



### ***3. El Proyecto de Revitalización y Documentación***

En 1999 la organización política de los záparas, ONZAE (que en 1999 fue llamada ANAZPA, asociación de la nacionalidad zápara de pastaza) empezó un proyecto para salvaguardar el idioma zápara. Éste proyecto era parte de un movimiento para revitalizar la cultura zápara y formar una nacionalidad zápara en el este de Ecuador y también de una movilización política/étnica general de los indígenas amazónicos en Ecuador durante los 90s. El impedimento más grande para la revitalización del idioma zápara era la escasez de información precisa sobre la fonología y la morfología del idioma. La organización y las comunidades záparas decidieron que la manera más efectiva de revitalizar o fomentar el uso limitado del idioma era enseñar el zápara en las escuelas en las

comunidades. No obstante, no había informes pedagógicos del idioma zápara en español o kichwa y esos eran necesarios para crear un programa de instrucción y enseñanza para y por los profesores de las escuelas. Habían gramáticas parciales del idioma que fueron escritas por trabajadores del ILV en los sesentas y setentas del siglo XX, por ejemplo Peeke (1962) y (Sargent 1959). Hay nuevas revisiones de éstos trabajos que son muy útiles, pero no presentan una descripción completa de los aspectos gramaticales del idioma.

De 1999 a 2001, Carlos Andrade, un periodista y lingüista ecuatoriano, trabajaba para grabar historias en zápara de manera que las generaciones futuras de záparas pudieran usarlas. Durante estos años Andrade grabó algunos discos y videos de los últimos hablantes. Los ancianos záparas narraron la mayoría de estas grabaciones en kichwa con algunas palabras en zápara. En la primavera del 2001, Andrade y yo grabamos once historias que fueron narradas en zápara por los ancianos. Estas historias fueron traducidas a kichwa por los ancianos, pero no fueron traducidas por los locutores záparas generalmente, no se hizo una traducción línea por línea de cada historia. Estas historias fueron grabadas por Andrade para un presupuesto que él y ANAZPA entregaron a la UNESCO en 2001 para que la tradición oral de los záparas fuera declarada por la UNESCO como “Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad.” La UNESCO hizo ésta declaración en mayo de 2001. Eso fue el trabajo final de Andrade con los záparas. Después, él decidió trabajar con el idioma achuar cuando había dificultades en conseguir el apoyo financiero de la UNESCO. Las historias que fueron grabadas por Andrade son muy importantes para salvaguardar la historia de los záparas y tienen ejemplos del idioma, pero no son útiles para enseñar o aprender el idioma.

En respuesta a la necesidad de materiales pedagógicos en zápara, yo empecé un proyecto en Agosto de 2002 para documentar la fonología y morfología y de esto crear lecciones iniciales en el idioma para que ONZAE pudiera desarrollar un plan de estudios. ONZAE y yo decidimos hacer un intercambio: que yo hiciera el proyecto y conseguir el apoyo necesario para el mismo y que ONZAE me diera permiso para escribir mi tesis doctoral sobre ONZAE y el idioma en las comunidades. Adicionalmente, ONZAE me dio permiso para colocar grabaciones del idioma en el archivo del Endangered Language Fund para preservar ejemplos de habla en zápara.

Los objetivos de este proyecto eran desarrollar una comprensiva y práctica fonología y morfología de zápara para la producción de materiales pedagógicos y así también realizar una documentación más completa de la gramática del idioma para estudios lingüísticos. Para la primera parte de éste proyecto visité algunas de las comunidades záparas para reunirme con los hablantes y hacer un bosquejo gramatical del idioma. Grabé con una grabadora de mini-disco la pronunciación de palabras similares, listas de palabras, la conjugación de verbos. Además, grabé y traduje unas canciones cortas. Usé ésta información para escribir aproximadamente cinco lecciones básicas sobre sintaxis y morfología para que la ONZAE pudiera incluirlos en su programa de educación general. La mayoría de ésta información fue usada por los instructores para crear libros de pinturas con palabras y frases correspondientes

a cada pintura. También, los directores de educación de ONZAE han incorporado ésta información en el programa de alfabetización de los mayores en las comunidades.

Para la segunda parte de éste proyecto tenía que obtener nueva información para hacer una descripción completa de la morfología, especialmente para los verbos, porque la mayoría de la información previa era en la forma de historias tradicionales y canciones. Las narrativas y canciones (con excepción de pocos) son contadas por los narradores usando verbos conjugados en el aspecto completivo y los sujetos y objetos son de tercera persona. Yo tenía que obtener paradigmas para la primera y segunda persona y para todos los aspectos y tiempos. También, tenía que grabar ejemplos de oración natural de conversación. Organicé reuniones entre algunos de los hablantes de zápara para tratar de obtener grabaciones de conversaciones. Contacté locutores en las comunidades de Llanhamacocha (un anciano y una anciana), Jandiyacu (un anciano), Mazaramu (una anciana); todos están ubicados en el río Conambo. Tuvimos una reunión con los hablantes de estas comunidades, menos uno de los dos de Llanhamacocha, que son hermanos. También, contacté una anciana que vive en Balsaura, una comunidad que está cerca del inicio del río Tigre. Lamentablemente el locutor más fluido, con quien trabajé en la primavera del 2001, murió en julio del 2002 (un mes antes de que yo llegara para empezar éste proyecto). Éste locutor y la de Mazaramu eran los informantes para el trabajo con zápara de la ILV en los cincuentas. Dicen que hay un hombre que habla zápara en la comunidad de Torimbo, una mujer en Conambo, y un hombre en Pitiacocha, pero no tenía recursos para contactarlos.

En ésta fase traté de grabar conversaciones y traducir las narraciones línea por línea. En realidad, era difícil realizar estos dos trabajos porque los hablantes no habían hablado zápara, especialmente en conversaciones, por muchos años. Los hablantes tienen un conocimiento más pasivo que activo. Pueden contar historias o cantar canciones completas que recuerdan de sus juventudes. También, los hablantes saben muchas palabras, frases cortas e imperativos comunes. Sin embargo, muchas veces no pueden conversar espontáneamente en el idioma o traducir una línea de una historia.

Así, en ésta fase del trabajo grabé más historias, canciones y conversaciones fragmentadas y traduje partes de ésta información. Todavía, estoy analizando la información contenida en estas grabaciones y, poco a poco, ésta información está revelando más sobre el idioma. También, en ésta fase del proyecto entrené algunos miembros de las comunidades y ONZAE para crear grabaciones de audio y hacer análisis básico de éstas grabaciones. Dejé algunas grabadoras en las comunidades para que la gente pudiera grabar los aspectos del idioma que desearan o que tuvieran información cultural sensitiva que no debería salir de la comunidad.

Ahora, he recogido toda la documentación previa del idioma zápara. No he hallado grabaciones de audio, sin embargo, hay documentación escrita del idioma desde el siglo XIX. Aunque estos documentos no son siempre precisos, dan una perspectiva histórica del idioma zápara y a veces tienen información que los locutores no recuerdan o nunca habían aprendido. He hecho un análisis

preliminar de éstos documentos y la mayoría de veces la información corresponde a las formas y palabras del idioma zápara que he grabado (por supuesto con alguna variación). También estoy preparando ésta información para dárselo a las comunidades y ONZAE para que ellos tengan un documento de lo que otros han escrito sobre su idioma. Estos documentos están en archivos nacionales y bibliotecas y fueron escritos (por sus autores) en italiano, alemán, inglés, francés y español —entonces, las comunidades no tienen acceso a ésta información. Estoy compilando toda ésta información en un banco de datos juntamente con la información que he grabado del idioma (vea la figura 3 para un ejemplo de éste banco de datos). Entregaré éste banco de datos a ONZAE en forma electrónica y una copia impresa a las comunidades, y es posible que lo ponga en un sitio de Internet.

*Figura 3: Ejemplo de una Entrada del Banco de Datos*

	Andrade (2001)	Peeke (1962)	Osculatti (1848)	Simson (1886)	Stark (1987)	Tessman (1930)	Viatori (2003)
mujer/warmi (esp/kichwa)	itiumu	itómo	hitiuma	itiúmu	ítumu	Itumu ítum	itiúmo

#### **4. Conclusión**

En la introducción de *The Amazonian Languages*, Dixon y Aikhenvald dicen que “...la cuenca Amazónica es la región menos conocida y menos entendida en el mundo” (1999:1, mi traducción). Dixon y Aikhenvald explican que las gramáticas generales de idiomas amazónicas han dado a lingüistas ejemplos de rasgos y sistemas gramaticales que son raramente exhibidos en otros idiomas, o muchas veces, nunca exhibidos. Lamentablemente, la mayoría de las gramáticas de los idiomas amazónicos son incompletas o provisionales sin descripción completa de sus propiedades gramaticales.

El objetivo principal de éste proyecto ha sido asegurar que el idioma zápara, un idioma con pocos hablantes de la tercera edad, no desaparezca sin dejar información importante cultural y lingüística. He hecho éste proyecto con ONZAE primeramente para que las comunidades záparas tengan recursos para recuperar o aprender su idioma o hacer con su idioma lo que quieran. Las comunidades necesitaban alguien que pudiera documentar un idioma, pero no tenían el tiempo para esperar que un miembro de la comunidad pudiera entrenarse para ser lingüista. Yo podía ocupar ésta posición y llenar éste vacío para dar a las comunidades algo que querían. Un resultado secundario de éste proyecto ha sido más material de un idioma casi desconocido por los lingüistas. No he podido crear una gramática tan completa como Dixon y Aikhenvald quieren o como el idioma merece. Sin embargo, éste trabajo ha creado y sigue creando más información y mejor entendimiento de la gramática del idioma y las maneras de narrar en zápara. Lo más importante es que éste proyecto ha creado una conexión entre éstas comunidades y la academia; así también un modelo de interacción entre las partes para realizar proyectos futuros que

primeramente beneficien a las comunidades, pero también que contengan aspectos importante para estudios académicos.

### ***Referencias Bibliográficas***

- Andrade Pallares, Carlos. (2002). Kwatupama Sapara, Palabra Zápara. Quito: PRODEPINE.
- Dixon, R.M.W. and A.Y. Aikhenvald (Eds). (1993). The Amazonian Languages. Cambridge: Cambridge University press.
- Osculati, Gaetano. (1848 [200]). Exploración de las regiones ecuatoriales a través del Napo y de los ríos de las amazonas. Quito: Abya-yala.
- Peeke, Catherine. (1962). Structural Summary of Záparo. En Benjamin Elson (Ed), Studies in Ecuadorian Indian Languages, p. 125-216. Norman: SIL, University of Oklahoma press.
- Peeke, Catherine y Mary Sargent. (1959). Estudios acerca de las lenguas huarani (auca), shimigae y záparo. Quito: Publicaciones científicas del ministerio de educación del Ecuador.
- Rivet, Paul. (1930). Contribution à l'étude des tribus indiennes de l'orienté équatorien.
- Stark, Louisa. (1976). La lengua zápara del Ecuador. Miscelánea Antropología. Ecuatoriana 1: 12-92
- Steward, Julian y Alfred Métraux. (1948). Tribes of the Peruvian and Ecuadorian montana. En Julian Steward (Ed), The Handbook of South American Indians, p.628-651. Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, Bulletin 143 (3).
- Simson, Alfred. (1886). Travels in the wilds of Ecuador and the exploration of the Putumayo river. London: Simpson, Low, Marston, Searle and Rivington.
- Tessman, Günter. (1930[1999]). Los indígenas del Peru nororiental. Quito: Abya-yala.
- Wise, M.R. (1999). Small language families and isolates in Peru. En Dixon y Aikhenvald (Eds), The Amazonian Languages, p.307-340. Cambridge: Cambridge University press.
- Whitten, Norman. (1976). Sacha Runa. Urbana: University of Illinois press.

Maximilian Viatori  
Department of Anthropology  
The University of California, Davis  
Davis, CA 93514  
*msviatori@ucdavis.edu*